

Lenguaje vago: los números en enseñanza de Español como Lengua Extranjera

JORGE MARTÍ CONTRERAS¹

Universitat Jaume I

jmarti@uji.es

Resumen: El lenguaje vago, además de la atenuación, es un aspecto pragmático que ha sido llevado en aula de Español como Lengua Extranjera muy pocas veces. De hecho ni el *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* ni el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes le dan la relevancia que tiene, sobre todo en niveles B y C.

En el presente artículo se realiza un acercamiento teórico al lenguaje vago, más concretamente a la utilización de los números. Se muestra parte de una base de datos en la que se han recopilado textos orales de Val.Es.Co. (Valencia Español Coloquial), de CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y del proyecto de Investigación Es.Var.Atenuación (Español Variación y Atenuación).

Una vez analizados los resultados arrojados por la base de datos se proponen algunas actividades.

Palabras clave: español, atenuación, números, lenguaje vago.

Vague language: numbers in Spanish as a Second Language

Abstract: The vague language, in addition to the attenuation, is a pragmatic content that is not worked enough during the lessons of Spanish as a Foreign Language. In fact, the *Common European Framework of Reference for Languages* nor the *Plan Curricular* of the Instituto Cervantes give it the relevance it has, especially at levels B and C.

In this paper, a theoretical approach to vague language is made, more specifically to the use of numbers. The research shows part of a database in which oral texts have been compiled from Val.Es.Co. (Valencia Español Coloquial), from CREA (Corpus of Reference of the Present Spanish) and from the research project Es.Var.Atenuación (Spanish Variation and Attenuation).

Once the results of the database have been analyzed, some activities are proposed.

Key words: Spanish, attenuation, numbers, vague language

¹ Este artículo ha sido posible gracias al apoyo de la OCIT (E-2017-49) de la Universitat Jaume I, y a la estancia de investigación con la profesora Miriam Voghera en la Università degli Studi di Salerno.

Este trabajo se enmarca en el proyecto *La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de España y América* (FFI2016-75249-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

1. Introducción

El término *vago* (*vagueza* o *vaguedad*) se puede traducir en otros idiomas como: *vague language* (inglés), *langage vague* (francés) o *linguagem vaga* (portugués) y se emplea cuando el lenguaje no es preciso y permite a los hablantes no comprometerse con *lo dicho*. Algunos ejemplos podrían ser expresiones como: *muchos*, *una especie de*, *tipo*...

1.1 El lenguaje vago en el MCER y en el PCIC

Ni en el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) ni en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC) hay un acercamiento al aspecto pragmático del lenguaje vago.

En el MCER (2010: 14) apenas se habla del componente pragmático, que se reduce a:

Las *competencias pragmáticas* tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia. Respecto a este componente, incluso más que en el caso del componente lingüístico, apenas es necesario resaltar el gran impacto que ejercen las interacciones y los entornos culturales en el que se desarrollan las mencionadas capacidades.

y no nombra en ningún momento la vaguedad, sino simplemente la ironía y la parodia. Sí que encontramos referencia a la *semántica pragmática* (MCER, 2010: 125) para referirse a que en la lengua hay «relaciones lógicas, como, por ejemplo, la vinculación, la presuposición, la implicación, etc.», pero no desarrolla el tema de las implicaturas conversacionales. Estas implicaturas estarían directamente ligadas al *conocimiento declarativo* (*saber*) y al *conocimiento del mundo* (MCER, 2010: 112), sin los cuales, sería imposible interpretar los términos vagos.

Por otro lado, el Instituto Cervantes (PCIC 2006, capítulo 6), no hay un desarrollo de los recursos y tácticas de atenuación y minimización, sino una remisión al apartado en que se trata la cortesía verbal atenuadora. Pero no solo la cortesía verbal está dentro del ámbito de la atenuación, tal y como demuestra Albelda Marco (2015), ya que por ejemplo, elementos morfológicos como diminutivos, tipográficos como los puntos suspensivos o léxicos, como sinónimos, pueden aportar el matiz atenuador.

Por lo tanto, como ninguna de las dos obras clave –MCER y PCIC– aportan luz en el ámbito del lenguaje vago, tenemos que recurrir a la literatura de la lingüística pura, que después adaptaremos a la enseñanza de segundas lenguas.

1.2 Acercamiento teórico

Voghera (2017c: 386), la mayor especialista en lengua italiana sobre el lenguaje vago, establece tres tipos diferentes:

Vaghezza informativa, che ha come dominio il contenuto proposizionale, ed è determinata di norma dalla mancanza di informazione.

Vaghezza relazionale, che ha come dominio la dimensione pragmatica dell'enunciato, ed è determinata di norma dalla difficoltà o riluttanza ad instaurare un rapporto diretto con ciò che si dice o col proprio interlocutore.

Vaghezza discorsiva, che ha come dominio la tesitura del testo, ed è deterinata di norma da difficoltà nel proceso di programmazione in tempo reale nel parlato spontaneo o nello scritto non programmato, quali note, appunti ecc.,

Es decir, que (a) existe una falta de información, (b) que está determinada por la relación directa entre interlocutores y (c) que viene determinada por la espontaneidad del lenguaje hablado.

La misma autora, Voghera (2017c) diseñó una tabla con elementos discursivos vagos. Nosotros hemos ampliado la nómina de términos que recoge, añadiendo los elementos en español. Como se puede apreciar, no es una simple traducción, ya que existen expresiones que no tienen una correspondencia:

Expresiones de vaguedad	Ejemplos
Nombres generales	IT. <i>Cosa, roba, discorso, fatto, faccenda, affare, questione, problema, chissacosa, cosa diavolo.</i>
	ES. Hecho, asunto, cuestión, problema...
Aproximadores	IT. <i>Verso, circa, tipo, una specie...</i>
	ES. sobre, alrededor, tipo, una especie...
Extensores generales	IT. <i>Eccetera, e così via, N del genere, e cosa del genere, e tutte queste cose qua...</i>
	ES. Etcétera, y eso, X del tipo, y todo esto, en general
Quantificadores de vaguedad	IT. <i>Por un pelo, un sacco, un mucchio, un casino, un paio, un tocco, un'ombra, duo o tre...</i>
	ES. Por poco, un montón, un par, dos o tres, cuatro o cinco, un centenar... una serie de...
Expresiones de probabilidad y de frecuencia	IT. <i>A volte, probabilmnete, forse...</i>
	ES. A veces, probablemente, quizás, tal vez
Números exactos	IT. <i>Guadagna 50.000 euro all'anno...</i>
	ES. Gana 50.000 euros al año...
Marcas entonativas	IT. <i>Tonos no descendentes</i>
	ES. Tonos descendentes, tonos suspendidos...
Modos verbales expresiones de irrealidad	IT. <i>Vieni al cinema? Avrei un impegno</i>
	ES. Vienes al cine? Tendré un compromiso
Uso de indefinidos	IT. <i>Un tipo, uno, impersonales, plurales.</i>
	ES. Del tipo, uno, impersonales, plurales mayestáticos...

Las expresiones de cantidad vagas inciden directamente en el contenido proposicional del enunciado y lo marcan pragmáticamente. En muchos casos es mejor ser vago e indefinido (1) antes que expresar una cantidad exacta, al menos que el contexto no lo requiera explícitamente (M. Voguera, 2017c: 389). En muchas ocasiones una expresión vaga (2) atenúa el enunciado y lo hace más aceptable por el interlocutor, ya que hace el texto menos asertivo.

(1) El ordenador me costó *unos 2 000 €*.

(2) El ordenador me costó *1 993 €*.

Por lo tanto, un emisor puede emplear la vaguedad referencial para reducir su compromiso con su enunciado, y por lo tanto hay una “desresponsabilización” (Caffi 2007b: 58 ápu Voghera 2017a: 181-2):

(3) En la empresa tengo que despedir una decena de trabajadores.

(4) En la empresa tengo que despedir a 14 trabajadores.

2. Propuesta didáctica

2.1 Ejemplos de elementos vagos

Enumeramos algunas expresiones con números o elementos cuantitativos que pueden ser empleados de forma vaga, en español:

X días <i>largos</i>	Unos minutitos (un minutito)
Hay <i>como X</i>	<i>Muchas veces</i>
Existen <i>como X</i>	<i>Por así</i>
Hacías X (días, meses, siglos)	<i>Por poco</i>
Un <i>momento</i> , por favor	<i>Un par</i>
Un <i>momentito</i>	<i>Y pico</i>
<i>Algún X</i> (diminuto, día, mes.	<i>Y tantos</i>
Alguna hora)	<i>Bastante</i>
<i>Alrededor de</i>	<i>Mas o menos</i>
<i>Cerca de</i>	<i>Una especie de</i>
X o Y (2 o 3, 4 o 5...)	Una <i>marea</i> de gente
<i>Cosa de</i>	Una <i>oleada</i> de respuesta
<i>Decena</i>	Hecho <i>en dos patadas</i>
<i>Docena</i>	Hecho <i>con 4 €</i>
<i>Del tipo</i>	<i>X arriba X abajo</i>
<i>Demasiado</i>	Un <i>palmo</i>
En X palabras (líneas...)	<i>Unos pasos</i> (kilómetros, días, meses...)
<i>Ahora</i>	
Una <i>horita</i>	

2.2 Análisis del enunciado *En una hora llego*

Para conocer realmente el significado del enunciado

(1) En *una hora* llego.

es absolutamente necesario conocer el contexto en el que se emite el enunciado.

(5'') El tren sale a las 15.02 h, en *una hora* llego.

(5''') Me han dicho que en nada me mandan a la grúa. En *una hora* llego.

(5'') indica exactamente 60 minutos, mientras que en (5''') el emisor –seguramente– necesitará más de 60 minutos para llegar a su destino.

Por lo tanto, es necesario conocer el contexto para saber si los numerales se refieren a cantidades exactas o cantidades aproximadas. También, gracias al contexto podremos establecer los diferentes significados que pueden tener las palabras *minutos* u *horas*. Se han analizado conversaciones de grupo Val.Es.Co. (conversaciones coloquiales de Valencia), también del grupo de investigación Es.Var.Atenuación (conversaciones coloquiales de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, España y México) liderado por M. Albelda y M. Estellés en la Universitat de València y en el corpus CREA (Corpus de Referencia del Español Actual, de la Real Academia de la Lengua).

Aparece a continuación una muestra del material recopilado, en el que se registra la expresión *dos o tres* con un valor vago.

Contexto	Fuente	Tipo de Vagueza	Subcategoría
(6) oy vo- me hablan pa(ra) las promociones y todo A sí B sí entonces haz de cuenta que yo voy a mi masajito cada- B ((yo voy)) cada dos o tres meses A ¿y es- y qué tan caro es? B el masaje vale como cuatrocientos cincuenta ((pesos)) B el holístico el que es com	MTY_038_02_15 (México)	V. Informativa	VI. Aproximación
(7) i tía Lolín? cuando la vio?? me dijo? [NENA (())] P: [y además y? el ma]rihco va carísimo C: pues mira si tiene? tiene cigalas? dos o tres ... lo menos? o cua- tro cigalas? y tiene gambas? y tiene clóchinas?100 y tiene?? y tiene cangrejos?? y tiene TROCITOS de	Corpus Valesco 2002	V. Informativa	VI. Aproximación
(8) o bueno ciuda[des] importan[tes] A [sí] A [y se ve] que ya en las anteriores A ha- habiendo obtenido más votos se aliaban otros dos o tres [y] B [sí] A y nos les dejaban gobernar A pero aquello parece A eh B A el requisito de cada uno pide Podemos A tienen	VLC_002_02_15 (Valencia)	V. Informativa	VI. Aproximación

(9) Novio de hija (Gen2.C2.M) (TIE8) a mí nunca Esposo (Gen3.C2.M) (TIE0) [una acá otra en la cabeza] Hija (Gen2.C2.F) (TIE6) [como tres o cuatro veces] Novio de hija (Gen2.C2.M) (TIE8) allá en el sur los gorrones de repente Novio de hija (Gen2.C2.M) (TIE8) pe	IQQ_003_05_12 (Chile)	V. Informativa	VI. Aproximación
---	--------------------------	----------------	------------------

Se puede ver cómo en (6) indica „poco tiempo“, (7) „poca cantidad“, (8) „pocos grupos“ y (9) „varias veces“

Con el término *hora*, podemos encontrar:

Contexto	Fuente	Tipo de Vagueza	Subcategoría
o y sacara a [su abuelo] B [cuando uno] quiere sacar tiempo lo saca C sacara a su abuelo C al sol con la silla de ruedas C media horita C eso ya sería un detallazo C ¿sabes lo que te quiero decir? A pero Alberto ahora también tiene a los niños y dirá yo paso	VLC_001_04_15	V. Informativa	VI. Aproximación
ÉL siempre se pierde... [a mí cuando me llamó me dijo ((cuándo saldría))] V: [?(pues si dijo a) las diez y media?... es ya] media horita ?... es que hoy? [esto (())] J: [yo? yoo] estaba [(()) dando vueltas] A: [A ÉL NO... a él no? porque] viene? ?viene? yy-	Corpus Valesco 2002	V. Informativa	VI. Aproximación
n curso de relajaCIÓN y ESO PARA? conseguir una cosa que que a mí me decían cuando iba al colegio que decía Santa Teresa que decía dadme un cuarto de hora de- de oración? y de meditación? y yo os daré el cielo? que no era na[da más que eso=] A: [nada más que eso] C: [(())] B: = o sea que es una sus	Corpus Valesco 2002	V. Informativa	VI. Aproximación
taba esperando mucho rato? Cliente 1 (Gen4.F) [v] (TIE1) como media [hora] Taxista [v] (TIE0) [¿verdad?] Cliente 1 (Gen4.F) [v] (TIE1) o un cuarto de hora más o menos Taxista [v] (TIE0) [¿por qué?] Cliente 1 (Gen4.F) [v] (TIE1) [quizás más] Cliente 1 (Gen4.F) [v] (TIE1) porque pasaban ee Taxista [v]	IQQ_007_11_12	V. Informativa	VI. Aproximación
mí A [como la de ayer] a mí que yo no entendía por qué un trancón desde ahí desde las cinco y cuarto A trancón A duré que como cuarenta- co[moo media hora] A ¡aah! B ¡ay! en la setenta y dos con cincuenta y ocho de pronto salga de ahí y coja la Carolina los que van bajando así para no darme la vuelt	BAQ_002_02_16	Focalizador	VI. Aproximación

En todas los enunciados que hemos recogido de las conversaciones coloquiales encontramos como función que la “posible prevención y salvaguarda del yo y del tú” y la estructura empleada ha sido “Modificadores externos: cuantificadores minimizadores, aproximativos o difusores significativo proposicionales o extraproposicionales”

Se observa cómo *una hora* (5'') es lenguaje vago, y el objetivo es atenuar la tardanza. Para llevar al aula expresiones con *hora* va a ser muy importante el contexto, ya que pragmáticamente, el significado variará según el contexto. Aquí se muestran algunos elementos temporales, en los que el contexto hace variar el significado, y en unos casos podríamos tener atenuación y en otros intensificación:

En una hora llego (=dentro de una hora)

Está viviendo *a una hora* de la universidad (=lejos)

Está viviendo *a ocho minutos* de la universidad (=cerca)

A esa hora (=en ese momento)

Es la *única hora* que tengo libre (=el único momento)

Tienes que esperar *hasta la hora* que pasa el autobús (=hasta el momento)

Guisar y cocinar todo *a la hora* (=en el mismo momento)

A la hora de grabar (=en el momento)

Cuando uno no llega *a la hora*, se enojan (=puntualmente)

Irá *a mil por hora* (=aceleradamente, muy nervioso)

A todas horas pones la lavadora (=siempre)

A última hora (=en el último momento)

Cada hora tengo que tomar la medicación (=aproximadamente cada 60 min)

Existen muchas expresiones y frases hechas con numerales, que no dejan de ser lenguaje vago, aunque se empleen cifras exactas:

(10) Lo bueno, si breve, *dos* veces bueno

(11) No ver *tres* en un burro

En (10) aunque se emplee la cifra *dos* está claro que se quiere decir „muy bueno“ y en (11) con *tres* estamos afirmando que no ve „nada“.

Otras frases y expresiones con numerales son (hemos señalado con un asterisco los enunciados que no son vagos, simplemente tienen un numeral):

Tres cuartos de lo mismo.

Ser un *ceró* a la izquierda

Casa con *dos* puertas, mala es de guardar

Dos no riñen, si uno no quiere

Dos que duermen en un colchón, son de la misma condición

Entres *dos* que se quieran, uno que coma, basta

Hombre prevenido vale por *dos*

Lo bueno, si breve, *dos* veces bueno
 Quien da primero, da *dos* veces
 ¡A vivir, que son *dos* días!
 Cada *dos* por *tres*
 No ver *tres* en un burro
 Buscar *tres* pies al gato
 Buscar *cinco* pies al gato
 Donde comen *cuatro*, comen *cinco*
 Más ven *cuatro* ojos, que *dos*
 Nadie da *duros* a *cuatro* pesetas
 Dar igual *ocho* que *ochenta*
 *Es más chulo que un *ocho*.
 Más vale pájaro en mano, que *ciento* volando
 Meterse en camisa de *once* varas
 Cantarle a alguien las *cuarenta*
 De los *cuarenta* para arriba no te mojes la barriga
 Dentro de *cien* años, todos calvos
 No hay mal que *cien* años dure
 Quien roba a un ladrón tiene *cien* años de perdón
 En abril, aguas *mil*
 Más vale *una* imagen que *mil* palabras
 ¡Te lo he dicho *mil* veces!

2.3 Actividades

Actividad 1. Completa la frase con el numeral adecuado.

En abril, aguas _____
 Cantarle a alguien las _____
 Donde comen _____ comen _____
 No ver _____ en un burro

Actividad 2. Completa la frase con una palabra para que tenga un significado vago.

Tardé tres días _____ en hacer la actividad.
 Esperé dos horas y _____ en llegar a casa.
 Me pidió treinta y _____ € por el menú

Acabó el disfraz en _____ patadas.

Compró el regalo con _____ €.

Actividad 3. Clasifica los enunciados en dos grupos (a) significa „mucho“, (b) significa poco.

Un momentito

Una *oleada* de respuesta

Un par

Más vale *una* imagen que *mil* palabras

Actividad 4. Busca un sinónimo para las siguientes expresiones.

¡A vivir, que son *dos* días!

Cada *dos* por *tres*

Tres cuartos de lo mismo.

No ver *tres* en un burro

Éramos 15 personas, 3 arriba 3 abajo.

Actividad 5. Completa el diálogo con una de las expresiones de tiempo.

3. Conclusiones

El fenómeno del lenguaje vago todavía no ha sido estudiado con la suficiente profundidad dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, por lo que hasta ahora resultan habituales las incorrecciones. Si se implementaran actividades, basadas en corpus reales de lengua, se podrían salvar estos escollos que, en ocasiones, pueden llevar a impedir la comunicación.

Bibliografía

ALBELDA MARCO, M. (2015): «Evidentiality in non-evidential languages: Are there evidentials in Spanish?», *Journal of Pragmatics*, 85, 135-137.

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Recuperado el 4/5/2018, de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

INSTITUTO CERVANTES (2012). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Recuperado el 2/5/2018 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> Recuperado el 1/3/18

VOGHERA, M. (2017a): *Dal parlato alla grammatica Costruzione e forma dei testi spontanei*.

VOGHERA, Miriam; BORGES, Carla (2017b): «Vagueness expressions in Italian, Spanish and English task-oriented dialogues». *Normas*, 7. pp. 57-74.

VOGHERA, M.; COLLU, L. (2017c): «Intentional vagueness. A corpus-based analysis of Italian and German». Maria Napoli & Miriam Ravetto (eds.) *Exploring intensification: Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp.371-389.